

霍 夫 曼

雄猫穆尔的生活观

外国文学名著丛书

霍 夫 曼

雄猫穆尔的生活观

附出自废纸堆的乐队指挥约翰
内斯·克赖斯勒的传记片断

韩世钟 译

外国文学名著丛书编辑委员会编

上海译文出版社

一九八六年·上海

E. T. A. HOFFMANN
LEBENSANSICHTEN DES KATERS MURR

本书根据 Aufbau-Verlag Berlin und Weimar, 1966 年版本译出

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院
外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文
出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选
题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两
个出版社担任具体编辑出版工作。

雄猫穆尔的生活观

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海译文印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 15 插页 7 字数 335,000

1986 年 10 月第 1 版 1986 年 10 月第 1 次印刷

印数：00,001—10,000 册（内精装 750 册）

平装定价：3.00 元 精装定价：4.15 元

书号：10188·660



霍夫曼



雄猫穆尔在亚伯拉罕师傅的书斋内



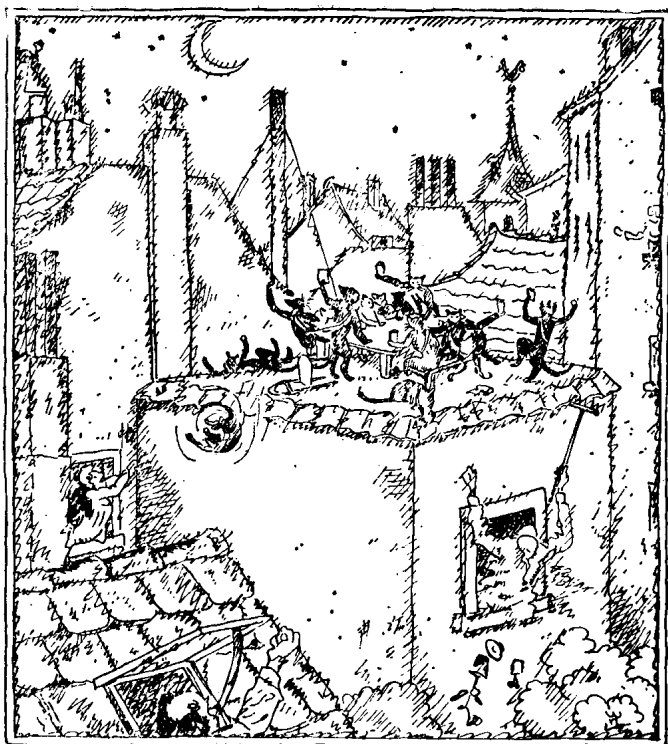
尤丽亚和海德维迦看见一个陌生人



雄猫穆尔在师傅的书斋里念书



克赖斯勒在公主的闺房里弹琴



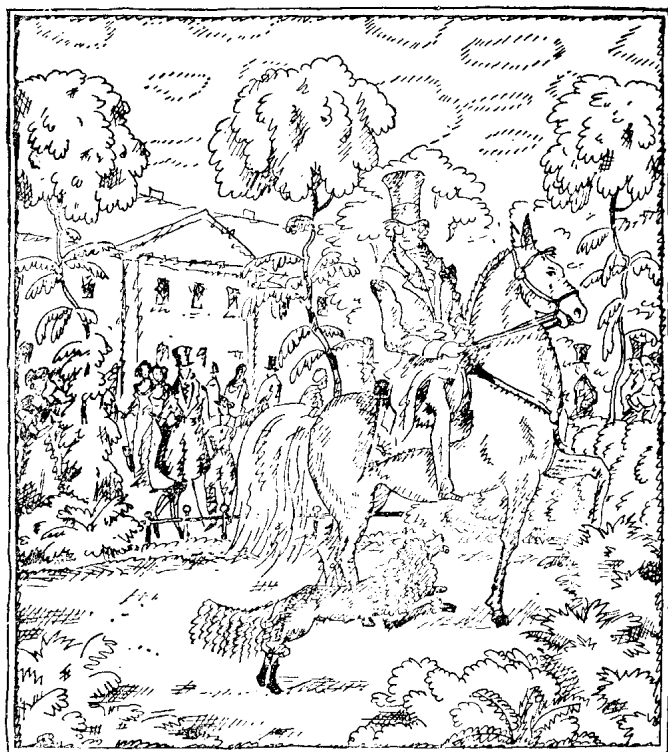
年轻的雄猫们在屋顶上联欢



希拉里乌斯向乐队指挥敬酒



教授呆呆地看着鬃毛狗蓬托嘴里衔的一只男人手套



蓬托蹦跳着来到男爵封·维布身边

译 本 序

十八世纪末和十九世纪初的德意志，还不是一个统一的国家。经济落后，政治分裂，资本主义发展缓慢，封建制度根深蒂固，德意志实际上是二百九十多个小公国所统治的疆域。执掌统治权的小国国王自称是不受任何约束的君主。在恩格斯看来，这些小国君主都是些愚昧无知的恶棍，他们所过的生活，就连最卑微的英国乡绅或是法国乡绅都会引以为耻。从三十年战争以后，统治德意志的是棍子和鞭子。这儿还保存着农奴制，地主对农民的压迫和剥削比欧洲其他国家更为沉重。资产阶级在十八世纪西欧的历史上已经起了进步作用，但在经济落后、政治分裂的德意志各小国产生不了很大的影响。分散在各小国的资产阶级（市民阶级）是涣散的、软弱的，无法在政治上与占统治地位的容克贵族平分秋色。他们对人民的畏惧使他们原有的怯懦和对贵族的谄媚变本加厉。畏惧和谄媚是这一阶级的显著特色，这样就逐渐形成了带有德意志小国色彩的市侩阶层。这些人是人民所不齿的对象。

一八〇五年，拿破仑实际上成了德意志西南部的盟主，由二十个德意志小国组成的莱茵联盟就是由他一手炮制的。在拿破仑战争之后，德意志各小国还经历了比欧洲别的国家更漫长的

封建君主统治。一八一四年召开的维也纳会议，敲响了埋葬德意志一切革命因素的丧钟。

德意志由于政治上分裂，小国寡民，互不来往，经济上的发展仍然落后于欧洲其他国家，贵族阶级仍然保持着原有的特权，旧的生产关系始终没有彻底消灭，所以农奴地主式的经济转变为资产阶级的贵族的经济速度甚缓，农民注定了还要受多年最残酷的剥削和奴役。

在这种情况下，任何敌对统治阶级的自由思想一露头，便会遭到德意志各小国君主的镇压。进步作家在梅特涅军警统治和小国鹰犬的控制下，无法表露自己的看法。进步的民主文学的发展同样是极为缓慢的。

二

一八〇〇年，德意志浪漫主义代表人物（蒂克、诺伐里斯），就以古德意志封建社会制度的维护者和宣传者的身份出现。特别是在一八〇六年普鲁士溃败之后，他们显得更加保守，并且在创作上采取了特殊的表现形式。一九〇五年在海德堡形成了一个文学团体，叫做“海德堡派”浪漫主义者。从文学史角度着眼，海德堡派是德意志浪漫主义发展到了一个新的阶段。属于这一派的作家有阿尔尼姆和布伦塔诺等，思想上接近这一派的有艾辛多夫、亨利希·克莱斯特和格林弟兄。海德堡派是在维护旧秩序的斗争日益尖锐的情况下出现的，他们抛弃了德意志浪漫主义初起时期施莱格尔号召创作“自由”、不受拘束、想什么写什么的那些话，他们把德意志的匮乏状态理想化，用创作来巩固现存社会制度和陈腐的社会经济生活方式。他们从中世

纪看出一些“纯粹德意志”制度的特征，认为中世纪才是德意志的伟大时代。

海德尔堡派企图保存德意志的民族特性，认为落后与停滞就是这种特性。他们提倡盲目“排外”，疯狂地排斥一切来自“法国的”东西，使这种排外性简直变成一种宗教信仰，他们拚命抵制法国资产阶级革命生活中出现的新事物，不让输入到落后、保守的德意志生活中来。

但是德意志浪漫派和所有反对拿破仑的民族运动一样，也有其两面性，一方面，它在德国历史乃至欧洲历史上代表了一股反动倒退的思潮；另一方面，它在文艺和文化范围内有其不可忽视的功绩。弗朗茨·梅林曾经说过：“首先是浪漫派诗人打开了民间诗歌的珍贵的宝库。”就是上述的海德尔堡派，重视创作和民间的文学遗产。他们的作品的语言比较通俗、朴实，不带奇谲的观念和神秘的描绘，因而具有较大的通俗性，易为群众所接受。虽然在字里行间仍不免流露出对中世纪的眷恋，但他们的作品带有民族文化的特点，继承了民间文学的优良传统，发掘了珍贵的民间文学的宝库。

在海德尔堡派已经湮没、克莱斯特还在写他的民族主义剧本的时候，霍夫曼便在文坛上崭露头角了。霍夫曼与布伦塔诺、富凯过往甚密，受到他们的影响，但霍夫曼并不等于浪漫派，他和早期浪漫派的代表人物施莱格尔弟兄并无联系。海涅曾在《论浪漫派》一书中把霍夫曼和诺伐里斯作了比较，他说，在“诺伐里斯眼里，到处都是奇迹，娇媚可爱的奇迹；他谛听花草树木的娓娓清谈，懂得含苞待放的玫瑰的心事隐衷，他终于和整个大自然合而为一，待到秋风萧瑟，落叶纷纷，他也就憔悴而死。相反，霍夫曼只看见满地鬼影憧憧，每把中国茶壶，每顶柏林发套都藏着

鬼怪，他们探出身子向他频频点头；霍夫曼是个魔法师，他可以把人变成野兽甚至变成普鲁士王家宫廷顾问；他能把死人召出坟墓，可是生命本身却把他当作阴郁的鬼魂，把他赶走……霍夫曼作为诗人要比诺伐里斯重要得多。因为诺伐里斯连同他笔下的那些虚幻的人物，一直飘浮在蓝色的太空之中，而霍夫曼跟他描写的那些千奇百怪的鬼脸，却始终牢牢地依附着人间的现实。但是巨人安泰只有在脚踏着母亲大地之时，才坚强无比，不可征服，一旦被海格力斯举到空中，便失去力量；同样，诗人也只有在不离客观现实的土地之时，才坚强有力，一旦神思恍惚地在蓝色太空中东飘西荡，便变得软弱无比”。^①

其实霍夫曼的创作远比诺伐里斯复杂得多。如果说诺伐里斯在他的故事里歪曲了现实的画面，那么霍夫曼的作品里反映出现实生活中的那些深刻的矛盾。如果我们仔细考察一下霍夫曼的生活道路和创作道路，也许有助于我们对他的作品的理解。

三

恩斯特·台奥多尔·威廉或阿马丢斯·（名字的最后这个词是后来为了纪念莫扎特而改的）霍夫曼于一七七六年一月二十四日生在柯尼斯堡的一个律师家庭里。他的父亲克里斯托夫·路德维希·霍夫曼于一七六七年和他的表妹，比他年轻十二岁的路易丝·阿尔贝蒂娜·德弗尔结婚，一七七八年离婚。离婚的原因倒不在于年龄相差太大，而是性格不合，无法共同生活下去。霍夫曼的父亲虽然象德弗尔家族里的男子那样，也是律师，而且就在柯尼斯堡法院工作，但是他离婚不久，作为司法专员和

^① 引自亨利希·海涅《论浪漫派》，张玉书译，人民文学出版社一九七九年版。

刑法顾问被调往因斯特堡法院工作。这样一来，没有父母照看的霍夫曼便住到姥姥家里，后来舅父奥托·威廉·德弗尔负责照看和教育霍夫曼。两位尚未出嫁的姨母约翰娜·索菲·德弗尔和夏洛蒂·威廉明妮·德弗尔和他朝夕相处，给他影响很大，他有时觉得自己是这样一个“教育机构”里的弟子。

早在中学时代，霍夫曼已经显露出多方面的天赋，特别是对音乐、诗歌、美术，非常爱好。同时他还阅读卢梭、让·保尔的作品。骑士小说和神怪小说也是他所爱读的东西。由于舅父是个冷漠、狭隘的学究，愚昧、粗鲁的庸人，他对外甥身上表现出来的天赋，置若罔闻，一七九二年后霍夫曼不得不违反自己的意愿，在故乡上大学念法律。一七九五年大学毕业后，就在当地法院里当一名职员，一七九八年在柏林高等法院办事。后因同情反普鲁士军官的行动，被调离柏林至波森^①任职。他在那里干事，心情很不舒畅，他曾写道：“如果我可以自己作主的话，我将成为一个作曲家，我原来抱着在这个专业里大干一场的希望。”他在那里过着一种无拘无束的生活，“中学校长、传教士、舅父和姨母称这种生活为放荡生活。”由于他画的几幅漫画，被认为是讽刺一些高级官吏，一八〇二年被调往普沃茨克^②，一八〇四年又被召到华沙。他在那儿跟幼年老邻居、当时成为文学创作上多面手的扎哈里亚斯·维尔纳交上了朋友，他从维尔纳那儿获悉了浪漫派在文坛上所产生的影响。普鲁士在耶那一役溃败后，法军占领华沙，建立华沙大公国，霍夫曼被法国当局解除公职。一八〇六年他重返柏林，想在那儿找个差使，结果徒然，于是他决定把余年献给艺术。一八〇八年在班贝克剧院担任乐队指挥，同

① 今波兰的波兹南。波兰那时是普鲁士的一个省。

② 波兰地名。